

藏 学 研 究 丛 刊

5

贤者

上 海 古 籍 出 版 社

王 尧 主 编

新 宴



藏

学

研

究

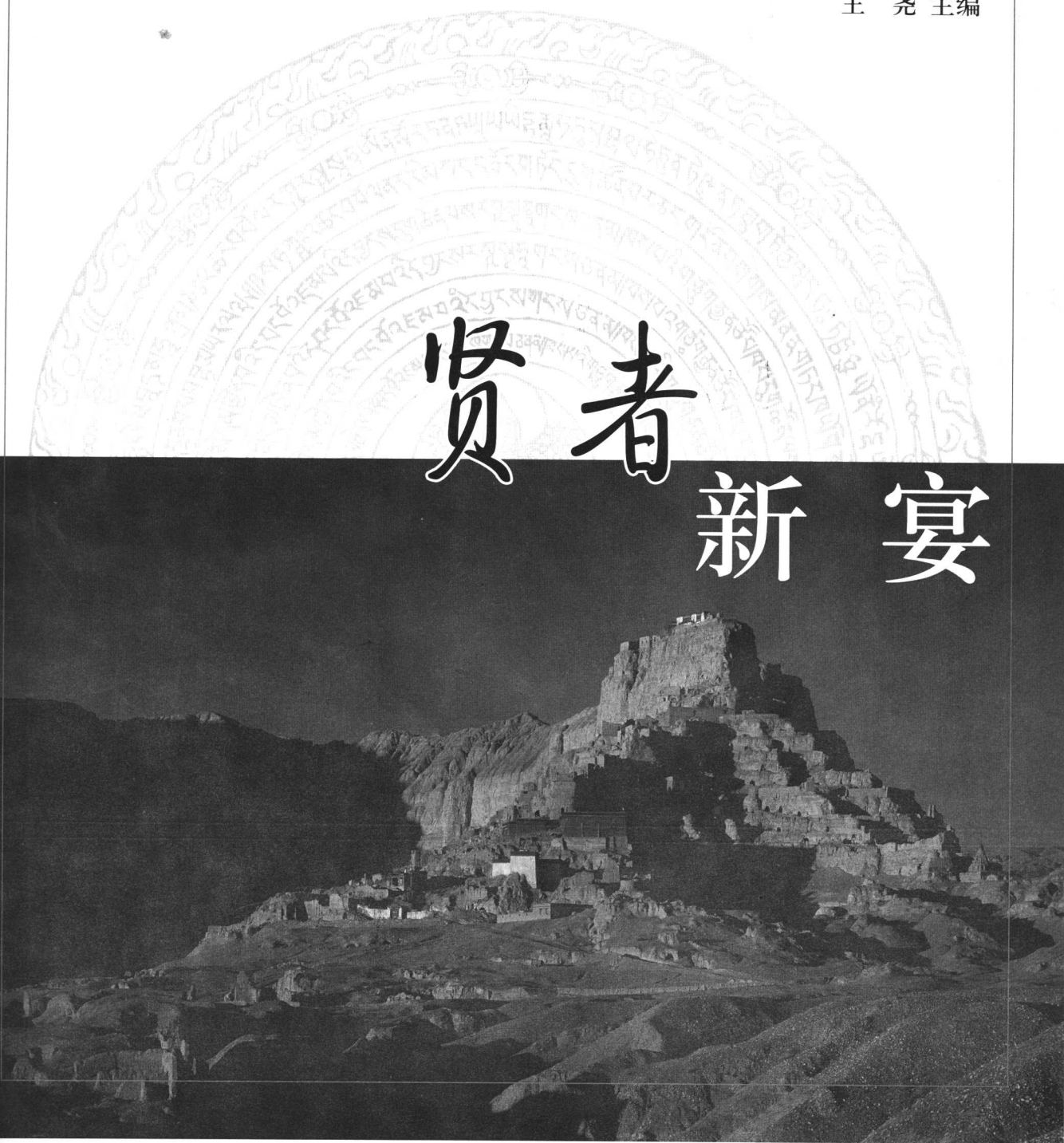
丛

刊

5

王 尧 主编

贤者新宴



上海古籍出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

贤者新宴. 5/ 王尧主编. —上海: 上海古籍出版社,
2007.8

ISBN 978-7-5325-4644-2

I. 贤… II. 王… III. 藏学—研究 IV. K281.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 038456 号

主 编 王 尧
编 委 陈庆英 陈 楠
褚俊杰 沈卫荣
熊文彬 谢继胜
执行编辑 陈 楠
责任编辑 刘景云

贤者新宴

藏学研究丛刊 5

出版发行	上海世纪出版股份有限公司 上海古籍出版社 上海瑞金二路272号 邮政编码200020 网址: www.guji.com.cn E-mail: guji1@guji.com.cn 易文网网址: www.ewen.cc
经 销	新华书店上海发行所
印 刷	上海颀辉印刷厂
版 次	2007年8月第1版 2007年8月第1次印刷
开 本	850 × 1168 毫米 1/16 印张 22.25 插页 2
印 数	1-1,250
书 号	ISBN 978-7-5325-4644-2/B · 594
定 价	68.00 元

目 录 CONTENTS

- 1 I 语 言 LANGUAGE
- 3 王尧：藏译本《大唐西域记》的翻译、译者和大乘上座部等几个问题述记
Wang Yao, Several Questions on the Translation, the Translator and the Sthavira School
Influenced by Mahāyāna about the Tibetan Translation of *Ta-tang-si-yu-ki*
- 9 王尧：西藏地名释例
Wang Yao, Examples to Illustrate on the Tibetan Place Names
- 14 罗秉芬、刘英华：象雄语医学文献I.O.755试析
Luo Bingfen and Liu Yinghua, An Analysis to the Medical Literature I.O.755 in
Zhang-zhung Language
- 36 王尧：藏语的文化语言学释例
Wang Yao, Typical Cases of Illustrating the Cultural Linguistics of Tibetan Language
- 39 周季文、谢后芳：敦煌吐蕃汉藏对音中声母对比
Zhou Jiwen and Xie Houfang, A Comparative Study on Initial Consonant in the Ti-
betan Literature of Tun-huang Concerning Sino-Tibet Texts
- 61 II 历、史 HISTORY
- 63 黄维忠：关于P.T.16、IOL TIB J 751 I的初步研究

Huang Weizhong, A Basic Study on P.T.16 and IOL TIB J 751 I Named *Smon-lam-du-gsol-ba*

- 90 熊文彬：帕木竹巴政权及其历代第悉对西藏的经营

Xiong Wenbin, The Management in Tibet by Phag-mo-gru-pa Political Power and Its Sde-srid in Successive Dynasties

- 106 冯智：1726—1728年雍正帝治藏策略酝酿实施的经过

Feng Zhi, The Deliberation and Practice of Yongzheng Emperor's Tactics for the Administration in Tibet between 1726 and 1728

- 118 陆水林：巴尔蒂斯坦及其周边地区交通初探

Lu Shuilin, A Preliminary Study on the Traffic Routes of the Places in and around Baltistan

151 **III 宗教 RELIGION**

- 153 沈卫荣：西夏、蒙元时代的大黑天神崇拜与黑水城文献

——以汉译龙树圣师造《吉祥大黑八足赞》为中心

Shen Weirong, Khara Khoto Texts on the Mahākāla Cult in Tangut Xia and Mongol Yuan: A Comparative Study of Nāgārjuna's *Praise of the Great Black One*

- 168 陈庆英：试论活佛转世制度产生的思想和经济基础

- Chen Qingying**, On the Ideological and Economic Bases in the Origin of Incarnational System
- 189 陈楠: 释迦也失主持修建色拉寺史事考述
Chen Nan, On the Historial Facts in the Foundation of Se-ra Monastery Taken Charge by Shavkya-ye-shes
- 200 陈庆英: 三世达赖喇嘛索南嘉措生平事迹新探
Chen Qingying, A Further Study of the Personal Details about 3rd Dala Lama *Bsod-nams-rgya-mtsho*
- 223 **IV 文化艺术 CULTURE & ART**
- 225 罗文华: 藏传佛教神系之研究
 ——以清官梵华楼为例
Luo Wenhua, A Study of Tibetan Buddhist Pantheon: on the Basis of Fan-Hua Hall in Qing Court
- 283 **V 藏学新秀 BEGINNER**
- 285 扎雅·洛桑普赤: 藏语专词术语混乱的症结
 ——从在京藏语文翻译界翻译专词术语的原则和现状说开去

- Dra-ya Lo-sang-bu-khri**, *The Main Issue in the Confusion of Special Tibetan Words and Terminologies: from the Perspective of the General Principles and Present Situation on Translating Terminologies in the Translation Circles of Tibetan Language in Beijing*
- 291 任小波：书录题跋所见《西番译语》的版本及其流传
Ren Xiaobo, *The Edition and Circulation of the Sino-Tibet Vocabulary Xi-fan Yi-yu Revealed in the Catalogues and Annotations*
- 299 白丽娜：浅谈章嘉·若必多吉的文化传播活动
——著书立说 翻译佛经
Bai Lina, *An Elementary Study on the Cultural Activities of Lcan-skya Rol-pavi-rdo-rje: Focusing on His Production of Scholarly Works and Translation of Buddhist Scriptures*
- 308 周融冰：论嘉庆帝对西藏地方的治理
Zhou Rongbing, *A Study on Jiaqing Emperor's Management in Tibet of Qing Dynasty*
- 315 VI 国外学术介绍 ACADEMIC STUDIES AT ABROAD
- 317 丹·马丁著 泽拥·萨尔吉译：《苯教甘珠尔目录》序言
Written by Dan Martin and Translated by Zeyong-Sargy, *The Preface of A Catalogue of the Bon Kanjur*

- 333 **Ⅶ 人物评论 COMMENTS ON FIGURES**
- 335 王尧：记与王重民先生交往二三事
 Wang Yao, Several Stories between Professor Wang Zongmin and Me
- 339 王尧：从于道泉先生看国家图书馆对民族文化的重视
 Wang Yao, National Library of China's Attaching Importance to Our Culture, Seeing
 from the Events of Professor Yu Daoquan
- 341 慧曼：巨擘虽逝 音容犹在
 ——东噶仁波切赴美治疗前的最后生活
 Hui Man, Great Master Was Gone But His Fame Is Immortal: The Final Impressions of
 Dung-dkar-rin-po-che before He Went to America for Medical Treatment
- 347 **后记**



I 语 言 LANGUAGE

藏译本《大唐西域记》的翻译、译者和 大乘上座部等几个问题述记

◆王 尧

欣逢季羨林(希通)先生九十华诞,衷心祝贺先生健康长寿,以此短文略表五十年来受先生教诲的谢意!

—

1989年秋冬两季,余应日本京都佛教大学之聘,在该校佛教文学系客座讲学期间,又应大谷大学之邀作一次学术演讲,介绍《中国藏学研究发展之概况》(演讲稿收入拙著《西藏文史考信集》)。承大谷大学佛学研究所负责人川崎先生厚意,赠我《大唐西域记》藏文译本之复印本。此册共151页,十分精美,清晰整洁,完整可读。

关于《大唐西域记》一书的重要意义,其在历史学、地理学、宗教学、社会学、语言学和中西交通史诸学科上的重要价值早有定论,毋庸多言。具有英、日、法、德诸多译本也早为学术界所熟知。而且以季羨林(希通)先生为主编的一批国内顶尖学者组成专门班子对该书进行大规模的整理、注释,完成了迄今为止的一大工程,更传为美谈。但该书的藏文译本本应受到更多的关注,希通师曾就书中“大乘上座部”一词垂询于区区:在藏文本中是如何解释的?当时手中无书,只能就一条复印短件奉复,心中甚为悬念藏文译本全文的情况。西藏社会科学院的马久和阿才二位同志曾在《世界宗教研究》1984年第3期上有一专文,发表他们的研究《〈大唐西域记〉藏译本校勘》,使我增加了不少知识,非常高兴。但马、

阿二同志文中对译者问题没有解决,其写本又为166页,似与我手中的151页写本不同,借阅又很不方便,心中踌躇良久,难以如愿。今借此机会,将手头流传在日本的写本情况略加介绍,以供同好。

应该说明,蒙古藏学家比拉博士曾在1973年发表过 Tibetan Translation of Hsuan-Tsang's Ta-Tang-si-yu-ki made by Gung Gom-bo-jab with the foreward of Dr.Sh.Bira一文,不知他使用的哪一种写本。日本大谷大学名誉教授佐佐木教悟曾在1953年发表过《西域记的藏语语译及其译者》一文(刊于《印度学佛教学研究》第2卷第1号),是第一位利用这一写本的学者。而且在写本前就附有一册比勘表,使用方便。这里仅仅就写本的内容和译者情况分别作一简单介绍,深一层的研究尚待来日。

二

《大唐西域记》的藏文译本共151页,勒为十卷,与汉文本十二卷相比,稍有不同,各卷分别如下:

第一卷:自第3页b.2起,至第18页b.2止(藏文本每页两面,正面为a,背面为b,每面7行)。内有三十四国:阿耆尼国、屈支国、跋禄迦国、笈赤建国、赭时国、怛捍国、卒堵利瑟那国、飒秣建国、弭秣贺国、劫布坦那国、屈霜你伽国、喝捍国、捕喝国、伐地国、货利习弥伽国、羯霜那国、咀蜜国、赤鄂衍那国、忽露摩国、愉漫国、鞠和衍那国、镡沙国、珂咄罗国、拘迷陀国、缚伽浪国、纥露悉泐健国、忽憊国、缚喝国、锐秣陀国、胡实健国、咀刺健国、揭职国、梵衍那国、迦毕试国。

第二卷:自第18页b.2起,至第28页b.3止。内有三国:滥波国、那揭罗曷国、健陀逻国。

第三卷:自第28页b.3起,至第54页b.1止。内有二十三国:乌仗那国、钵露罗国、咀叉始罗国、僧诃补罗国、乌剌尸国、迦湿弥罗国、半笈蹉国、曷逻阇补罗国、磤迦国、至那仆底国、阇烂达罗国、屈露多国、设多图卢国、波里夜咀罗国、秣菟罗国、萨他泥湿伐罗国、宰禄勤那国、秣底补罗国、婆罗吸摩补罗国、东女国、瞿毗霜那国、罽醯掣咀罗国、毗罗删那国。

第四卷:自第54页b.1起,至第64页b.1止。内有七国:劫比他国、羯若鞠阇国、阿逾陀国、阿耶穆佉国、钵罗耶伽国、恬发犍赏弥国、鞞索迦国。

第五卷:自第64页b.1起,至第81页b.4止。内有六国:室罗伐悉底国、劫比罗伐宰堵国、蓝摩国、拘尸那揭罗国、婆罗痾斯国、战主国。

第六卷:自第81页b.4起,至第101页b.4止。内有四国:吠舍厘国、弗栗恃国、尼婆罗国、摩揭陀国(上半)。

第七卷:自第101页b.4起,至第115页b.7止。内为摩揭陀国之下半部,即续编。

第八卷:自第115页b.7起,至第128页b.5止。内有十六国:伊烂拿钵伐多国、瞻波国、羯朱咀祇罗国、奔那伐弹那国、迦摩缕波国、三摩咀吒国、耽摩栗底国、羯罗拿苏伐剌那国、乌荼国、恭御陀国、棱羯伽国、犍萨罗国、案达罗国、驮那羯磤迦国、珠利耶国、达罗毗荼国。

第九卷:自第128页b.5起,至第141页a.6止。内有二十三国:僧伽罗国、恭建那补罗国、摩诃剌陀国、跋禄羯咄婆国、摩腊婆国、阿吒厘国、契吒国、伐腊毗国、阿难陀补罗国、苏剌佉国、瞿折罗国、郛阇衍那国、掷枳陀国、摩醯湿伐罗补罗国、信度国、茂罗三部卢国、钵伐多国、阿点婆翅罗国、狼揭罗国、波剌斯国、臂多势罗国、阿茶拿国、伐剌拿国。

第十卷：自第141页a.6起，至第151页b.3止。内有二十一国：漕矩吒国、弗栗恃萨儁那国、安坦罗缚国、阔悉多国、活国、瞽健国、阿利尼国、曷逻胡国、訖栗瑟摩国、钵利曷国、晒摩坦罗国、钵铎创那国、淫薄健国、屈浪拿国、达摩悉铁帝国、尸弃尼国、商弥国、曷盘陀国、乌钵国、斫句迦国、瞿萨旦那国。

再比较一下汉藏本之异同，有以下几点：

(1) 汉文本卷首本有秘书著作郎敬播的序文，其后又有尚书左仆射燕国公张说的序文；二序均未译成藏文。(2) 卷二文前有关于印度(天竺)的总论及议论文字，颇长。在藏文译文中也全部予以省略。汉文原意说：“印度之境疆界具举，风壤之差大略斯在。同条共贯，粗陈梗概。异政殊俗，据国而叙。”藏文翻译者认为，既然是“据国而叙”，何必多此一举，显得重复、累赘，干脆省去不译。(3) 藏文译文前加一总说，提示翻译此书的缘起及重要性，言简意赅；在紧要处附上简短而明晰的脚注，使译文更加顺畅明了，都是译文可取之处。至于藏文译文中省略若干民俗、神话，大概也是译者认为删繁就简，旨在达意也。

三

《大唐西域记》的藏文译者为谁，过去有几种揣测，没有定论。据手头的写本(日本京都大谷大学藏本)而言，可以确信为乾隆年间蒙古族学者工布查布无疑。

该写本尾页(第150页b)有如下题跋：

vdivi-mjug-tu/thang-gur-gyi/sde-snod-gsum-pa/lo/
chen theg-chen-lhavi/rnam-thar/phyogs-gcig-tu/bkod-pa-

ni/bdag-gi-rgya-nag-chos-byung-du/lo-chen-devi-rnam-thar/mdor-bsdus-bsgyur-yod-par-don-gyis-thob-pas/yang-bsgyur-ma-dgos-so//sivi-yus-kyis-zhes-bya-ba vdi/rgya-nag-gi-bstan-vgyur-du-yod-pa/kung-mgon po-skyabs-kyis/bod-skad-du-bsgyur-ba/bod-skadkyi-nyams-ma-thon-pa-dang/yul-gyi-rgyal-povi ming-dang/chu-klung-gyi-ming-dang/ri-bo-sogs kyi-ming/phal-che-ba/sam-skri-ta-dang-phal skad-dang/yul-so-sovi-skad-dang/kla-klovi-skad-sgos/rgya-nag-gi-yi-ger/zur-chag-tu-yod-par bod-yig-duvang-de-ltar-bris-vdug-pa/ji-bzhin-mi-shes-pas/vchos-ma-nus-shing/rnam-dbye nor-ba-dang/tshig-phrad-nor-ba/bod-nyams-ma-thon-pa-sogs/rgya-yig-gi-si-yus-kyis-dang-stugs-te-bsgyur-bcos-byed-pa-ni/mchod-rten-dkar-povi-dgon-gyi/dza-sag-bla-me/cha-kan-zhabs-drung/bskal-bzang-dge-legs-rgyal-mtshan-no//

汉译如下：

译文之末附有“(作者)《大唐三藏大译师大乘天本传》，在拙著《汉地佛教源流》一书中，已有大译师之传略专章，可以参阅了解，故于此阙译。”

《西域记》在汉文大藏经论著部中收录。公工布查布译为藏文，其中某些地方不合藏文习惯，且(西域)王国君主之尊号、山川地名、梵文、印度俗语方言、夷蛮土语等等，在汉文中均以约定俗成，藏文循例译出，未敢妄改。而藏文文法之误，违词措语有不合藏文习惯者，乃取汉文本对照，略加改动而已。白塔寺扎萨克喇嘛、察罕夏仲、噶桑格来坚参谨白。

按：“大乘天”是印度人对玄奘法师的尊称。这位校订者是西藏人(或蒙古人而通藏汉文者)，对

《大唐西域记》译者工布查布是十分尊重的,对文字“不敢妄改”和“略加改动而已”,态度诚恳而谦虚。他官拜白塔寺扎萨克喇嘛,品级不低,依《藏汉大辞典》第2332页的解释:“札萨,札萨克:清代官名,义为总管。有备兵札萨克与旗札萨克。外有喇嘛为札萨克者管辖僧众。此官在原西藏地方政府为正三品。”而且充当察罕活佛的夏仲(近侍),在京城白塔寺即西四牌楼以西的妙应寺担任总管。白塔寺是元代以来归属藏传佛教的著名寺庙,在《蒙藏佛教史》第七篇68页至69页有专章描写:元代依辽代旧址兴建白塔,尼泊尔工匠阿尼哥设计监造者。“制度之巧,古今无匹”,名为大圣寿万安寺,供奉帝后御容及旃檀佛像,屡经重修扩建。明天顺元年改称妙应寺。“成化朝,复于塔上环造铁灯108座,入夜燃之,金彩四射。”清代康熙、乾隆年间又经修缮,成为都城一大胜迹。这位噶桑格来坚参喇嘛有一定的水平,能在都城大寺掌管僧。公务之余,居然校阅《大唐西域记》的藏文译文,使之贴近原文,流传人间,功不可没。

而译者工布查布更值得大书一笔:

工布查布(mgon-po-skyabs)有“公”一级的爵位,蒙古乌朱穆沁部人。幼时承康熙帝鞠育之恩而为仪宾(即外事官员),因而与西藏喇嘛、信徒接触,精通西藏语言。雍正帝将他留在帝都,担任西番学总理。这是专门应对藏事的研究、教学和服务于帝王的机构。他直接与宫廷接触,经常担任翻译的任务,颇有名气。到乾隆年间,陆续译出并刊布其所译经典,其一为《造像度量经》。其在引言中云:

余先在恩师敕封弘教三藏广智法王宝榻前亲

受《密集》曼(达)那罗尺寸时,并得佛像及塔之尺寸,附安藏法要集偈番本。虽未能熟习,亦自知珍惜之,盖慎藏而弗失者有年矣!……近陕西洮州敕赐禅定寺崇梵静觉国师喇嘛来朝,晤于公署……国师赠经之模本并图像五篇,俱择日而程其功……仰赖佛力,已获垂成。凡我同好,永远供为资粮矣!因仿番王佛陀阿布提所作无明传略引,而书于经首。时乾隆七年佛从忉利天还日,依番(历)九月二十二(日)番学总管漠北工布札布谨识。

在乾隆八年又译出《弥勒菩萨发愿王偈》。另有《药师七佛供养仪轨如意王经》不知何年译出,其卷首云:

大清册封西天大善自在佛领天下释教普智持金刚达赖喇嘛造;

内阁常译西番蒙古语文番学总管仪宾工布查布旧译,崇梵静觉国师琢样珞瓏校对;

传贤首宗讲经论沙门京都静默寺主持僧海宽润色;

内廷经咒馆行走梵香寺大喇嘛巴尔藏嘉磋补译;

显亲王府润色校勘。

此外,传世的《汉地佛教史》一书,是工布查布专门著述,更受人们重视。如今,通过《大唐西域记》这一重要译作,使我们对这位促进汉藏文化交流的资深学者深为崇敬。作为蒙古族人,受满族领袖人物的嘱托,沟通汉藏文化,增进人民情谊,其功厥伟。在今天,我们不由得想起1400年前的玄奘法师的事迹在藏族人民间得以传颂,他的精神得以弘扬,而工布查布的孜孜不倦敬业的美德更

是我们后生小子学习的榜样。

四

季羨林先生在《关于大乘上座部的问题》一文中写道：

玄奘在《大唐西域记》中有五个地方提到“大乘上座部”。大乘本无所谓“上座部”和“大众部”之分。因此就给各国研究《大唐西域记》的学者带来了问题和困难。一百多年来，欧洲和日本的学者议论纷纷，然而始终没有准确地解决这个问题。^①

季先生把《大唐西域记》中提到的五处“大乘上座部”一一划出，让大家注意这个矛盾。现在依照季先生所提示的五处，把藏译本中相应的地方找了出来，对应着藏汉两种文字，来看看藏文本中是如何对待这个矛盾解决该矛盾的。

1. 摩揭陀国

“僧徒减千人，习学大乘上座部法”

藏文101页b

der-gnas-pavi-dge-*vdun* chig-stong-lhag-tsam thams-cad-gnas-brten-sde-pa theg-chen-spyod-pa kho-navo

译文：彼处住生僧侣千余人，均为上座部专一奉行大乘教法者也。

2. 羯陵伽国

译文：“少信正法，多遵外道。伽蓝十余所，僧徒五百余人，习学大乘上座部法。”

藏文123页a

nang-pa-la mos-pa nyin-skar-tsam-dang phal-

cher phyi-rol-pa kho-na-la brten-no/gtsug-lag-khang bcu-lhag-tsam-la dge-*vdun* lnga-brgya lhag gnas-brten-sde-pa-theg-chen-pa sha-stag-go

译文：信仰内教的寥若晨星，大都信奉外道。伽蓝十余所，僧徒五百余人，均为上座部大乘教徒也。

3. 僧伽罗国

“伽蓝数百所，僧徒二万余人，遵行大乘上座部法。”

藏文130页b

yul-na-yin-cing rgyal-pa-a-sho-kavi-nu-bo-dbang-ches lhag-par-mdzad-do gtsug-la-khang-chig-brgya tsam-la dge-*vdun*-gnyis-khri-lhag-tshogs-shing theg-chen-pa sde-pa gnas-brten-pavo

译文：此处人众当时惟宗淫祀，崇奉天祠，无忧王弟摩醯因陀罗尤殊崇奉。伽蓝百余所，聚僧徒二万余众，大乘教徒上座部众也。

4. 跋祿羯咄婆国

“伽蓝十余所，僧徒三万余人，习学大乘上座部法。”

藏文134页b

gtsug-lag-khang bcu-la dge-*vdun*-sum-brgya-lhag-theg-chen-spyod-pa gnas-brtan sde-pavo

译文：伽蓝十所，僧徒三万余人，为行大乘教法之上座部众也。

5. 苏刺佗国

“伽蓝五十余所，僧徒三千余人，多学大乘上座部法。”

藏文137页a

gtsug-lag-khang lnga-bcu-lhag-par dge-*vdun*-sum-stong-lhag-pa theg-chen-spyod-cing-sde-pa gnas-brten-pavo

译文：伽蓝五十余所，僧徒三千余人，为行大

^① 该文收在《季羨林学术论著自选集》，北京师范学院出版社，1991。

乘教法上座部众也。

从以上五处的藏文译文来看,分为(1)上座部奉行大乘教法者;(2)上座部大乘教徒;(3)大乘教徒上座部众三类。究文字实义来将都是上座部教徒,而又奉大乘教法者,意思是一样的。看来,藏文译者对于这一点是毫不怀疑的,就像季先生在文中引用的瓦累布散(Louis de la Vallée Poussin, 1869—1937)的话:“这指的是遵守小乘上座部的律而又采用大乘某些教义的寺庙。”也就是说,就大乘上座部的僧团而言,他们执行的律仍然是上座部的律,他们的法统仍然是上座部的法统,但同时他们又接受了大乘的学说,可能这就是玄奘法师在《大唐西域记》中称之为“大乘上座部”的原因。藏族学者多罗那它(Taranatha, 1575—1634)在其所著《印度佛教史》一书第四十二章中,总结性地说:“先前只有声闻(小乘)教法弘传时,他们肯定有不同的宗派。大乘兴起以后,大乘的所有僧众虽然也属于这些部派之中,但是由于他们奉持大乘教法,所以不受原先各自所属宗派的影响。……无论奉持大小乘各种宗派的,在戒律行持与实践方面都互不混淆,因此,应当懂得四部的区分也是因戒行的差别而产生的。”^①王邦维先生在他的博士论文《南海寄归内法传校注》88页引用了这一段话的藏文原文,并表明“这就是我所想要说的观点”!^②季羡林先生在文中也肯定地指出:“在佛教史上,大乘和小乘的形成与部派的形成完完全是两回事。部派最初形成时,主要分歧是在律的方

面。在以后的发展中,逐渐产生了教义方面的分歧。”^③

谈到此处,我们是否可以这样来看:本来按佛教发展的历史,声闻乘(小乘)在佛入灭后百年由于对戒律的认识不同,分裂为大众、上座二部。后又继续分出十八部或二十部。影响最大而且为僧众多数认可的有四部就是:上座部、大众部、说一切有部和正量部。迨大乘兴起,那是信仰和教法理念上的问题,最初并不涉及部派。后来,佛教的宗教教义和哲学得到了大发展,异说纷纭,出现了大量的“阿毗达摩”之类的著作,部派也就参合了信仰和理念。王邦维在《南海寄归内法传校注》一书中有一个比较平实的概括:“毗舍离结集以后,佛教分裂为上座、大众两大部派,在这以后的几百年里,上座、大众二部又继续发生所谓分十八部、二十部或更多部。……我们这里关心的是导致部派分裂的最初根本的原因。应该说,这个原因就在于律的分歧。”^④我们再回到义净以最简单的划分来区别大小乘的观点。他说:“若礼菩萨,读大乘经,名之为大。不行其律,名之为小。”^⑤

① 《印度佛教史》(rgya-gar chos-vbyung, 1608年成书),汉译本张建木译,四川民族出版社,1988,引文在第264页。

② 王邦维校注,《唐》义净《南海寄归内法传》第88页,中华书局1995年4月。

③ 该文收在《季羡林学术论著自选集》,北京师范学院出版

社,1991。

④ 王邦维校注,《唐》义净《南海寄归内法传》第88页,中华书局1995年4月。

⑤ 《唐》义净《南海寄归内法传》卷一,金陵刻经处藏版,支那内学院印本。

西藏地名释例

◆王 尧

英语中Onomasiology一词,解释为“研究专有名称的意义和起源的专名学或称之为语义学”。而Toponymy就简单地定为“地名学”,解释为“一个国家或地区的地名”。(以上解释均见于《英汉大辞典》,上海译文出版社,1991年9月版)学术界习惯于把“地名学”定为一门综合性很强的、多学科交叉的学问。虽然常常划在“地理学”项下,列为一个分支,但是,也常被承认是“应用语言学”的一个分支。具体来说,一个地名常常涉及地理学、社会学、语言学、历史学、民俗学和民族学。根据一个地名可以认识到一段历史、一段民族关系。如大家早已熟知的“哈尔滨”(满语:晒渔网的场子)、“乌鲁木齐”(蒙语:优美的牧场)、“拉萨”(藏语:天神的地方)和“呼和浩特”(蒙语:青色的城堡)。都能反映出这些城市遥远而灿烂的历史陈迹,饶有兴味,唤起人们对历史的记忆。用这个观点来检视西藏的地名,可以发现许多有趣的话题。由于藏区是长时期藏族相对比较集中聚居的地方,许多地名的涵义自然地需要从藏语中求解。语言又不是一成不变的,地名形成以后却比较稳定,因而地名和实际语言之间又常常产生某种歧义。从地名中还可以追溯语言演变中残留在地名中的一些陈迹。我们不妨看看几个常见的地名。

一、“mdo”一词有几种意义,与地名有关的是“水和道路的汇合处,称之为mdo”(依《藏汉大辞典》)汉语中常音译为“多、都”。

例如,Chab-mdo,昌都,是西藏自治区东部的一个大城市,行政划为地级专区,辖十三个县、一个镇,那里正是从四川进藏的康藏大道和云南进藏的滇藏茶